

KING JOHN AND THE JEW (Царь Иоанн и иудей).

Ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης ἐσπάνιζε χρημάτων (У царя Иоанна было недостаточно денег). Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰουδαῖός τις πάνυ πλούσιός ἐστιν (Услышав, что некий иудей очень богат), ἐβούλετό τι παρὰ τούτου λαμβάνειν (захотел у него кое-что взять). Προσκαλέσας οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐπιτάσσει αὐτῷ τριάκοντα τάλαντα (Итак, позвав /этого/ человека, он требует у него тридцать талантов /талант – сумма денег/). ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος οὐκ ἐπείθετο (когда тот не повинуется), ὁ βασιλεὺς κατακλείει τε αὐτὸν εἰς εἰρκτὴν (царь заключает его в тюрьму), καὶ τὸν φύλακα τοῦ δεσμοτηρίου κελεύει (и приказывает стражнику тюрьмы) ἐξέλκειν τοῦ ἀνθρώπου καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὀδόντα ἓνα (каждый день вырывать у него зуб), ἕως ἂν βούληται τίνειν τὸ ἀργύριον (пока не он захочет отдать /τίνω - платить/ серебро). Ἡ γὰρ τῶν παλαιῶν βασιλέων δύναμις τοσαύτη ἦν (Ибо власть старых царей была так велика), ὥστε ὑπὸ μηδενὸς νόμου κατέχεσθαι (что никаким законом не ограничивалась/сдерживалась). Νῦν δὲ οἱ μὲν νόμοι κρείσσονές εἰσιν (Сейчас же законы более сильны), ἥσσονες δὲ οἱ βασιλεῖς (а цари слабее). Ὡστε οὐκέτι οὐδεὶς εἰς εἰρκτὴν οὐδέποτε εἰσπίπτει (Поэтому больше никто и никогда не может попасть в тюрьму), πλὴν ὅταν κακούργους τινὰς οἱ νόμοι οὕτω κολάζωσιν (кроме преступников, которых законы таким образом наказывают).

Ὁ βασιλεὺς Ἰωάννης ἐσπάνιζε χρημάτων. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰουδαῖός τις πάνυ πλούσιός ἐστιν, ἐβούλετό τι παρὰ τούτου λαμβάνειν. Προσκαλέσας οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐπιτάσσει αὐτῷ τριάκοντα τάλαντα· ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος οὐκ ἐπείθετο, ὁ βασιλεὺς κατακλείει τε αὐτὸν εἰς εἰρκτὴν, καὶ τὸν φύλακα τοῦ δεσμοτηρίου κελεύει ἐξέλκειν τοῦ ἀνθρώπου καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὀδόντα ἓνα, ἕως ἂν βούληται τίνειν τὸ ἀργύριον. Ἡ γὰρ τῶν παλαιῶν βασιλέων δύναμις τοσαύτη ἦν, ὥστε ὑπὸ μηδενὸς νόμου κατέχεσθαι. Νῦν δὲ οἱ μὲν νόμοι κρείσσονές εἰσιν,

ἤσσαντες δὲ οἱ βασιλεῖς. Ὡστε οὐκέτι οὐδεὶς εἰς εἰρκτὴν οὐδέποτε
εἰσπίπτει, πλὴν ὅταν κακούργους τινὰς οἱ νόμοι οὕτω κολάζωσιν.